

التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية
الإسلامي سومب مادورا

(دراسة لغوية اجتماعية)

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الجامعة الأولى (S. Hum)

PERPUSTAKAAN UN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K	No. REG : A.2016/BSA/086
A.2016 086 BSA	ASAL BUKU : إعداد
	TANGGAL :

A.1212.45

نور فائقة

شعبة اللغة العربية وأدبه

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

١٤٣٧ هـ / ٢٠١٦ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : نور فائقة

رقم القيد : A.١٢١٢.٤٥ :

عنوان البحث : التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية
بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا

وافق المشرفة على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرفة:



همة الخيرة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧١٢٠٢١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس الحاج عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد

النقاية الإسلامي سومنب مادورا

(ببحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة

اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية)

إعداد الطالبة : نور فائقة

رقم القيد : A.1212.045

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة

الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في

يوم..... ٢٠١٥ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. همة الخيرة الماجستير ()
٢. محمد طريق السعود الماجستير ()
٣. حارس صفي الدين الماجستير ()
٤. محفوظ محمد صادق اللسانس الماجستير ()

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


الدكتور الحاج إمام غزالي الماجستير


رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

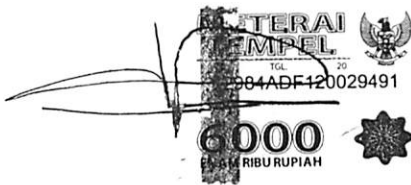
أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : نور فائقة

رقم القيد : A.١٢١٢.٤٥

عنوان البحث التكميلي: التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا
أحقق بأنّ البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدّرجة الجامعيّة (S. Hum) الذي ذكرت موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحالياً. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوماً ما - انتحالّيّة هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٨١ من يناير ٢٠١٦



نور فائقة

A.١٢١٢.٤٥

التصويبات

لا يكمل الكتابة عن محتويات البحث في الصفحة "ط", فا لصواب بما يلي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محتويات البحث

أ	 صفحة الموضوع
ب	 تقرير المشرف
ج	 اعتماد اللجنة المناقشة
د	 الاعتراف بأصالة البحث
هـ	 كلمة الشكر و التقدير
ز	 الإهداء
ح	 المحكمة
ط	 محتويات البحث
	digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ل	 التجريد

الفصل الأول : أساسية البحث

١	 ا. مقدمة
٤	 ب. أسئلة البحث
٤	 ج. أهداف البحث
٥	 د. أهمية البحث
٦	 هـ. توضيح المصطلحات
٦	 و. تحديد البحث

٧ ز. الدراسات السابقة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي وتدخل اللغوي

- ٩ أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي
- ١٣ ب. التدخل اللغوي
- ١٥ ١. اتجاه التدخل
- ١٦ ٢. التدخل والتقابل اللغوي
- ١٧ ٣. التدخل و تحليل الأخطاء
- ١٩ ٤. أنواع التدخل
- ١٩ أ) التدخل الصوتي
- ٢٢ ب) التدخل الصرفي
- ٢٣ ج) التدخل المفرداتي
- ٢٤ د) التدخل النحوي
- ٢٥ هـ) التدخل الدلالي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- ٢٦ و) التدخل الحركي
- ٢٦ ز) التدخل الثقافي
- ٢٧ ٥. عوامل التدخل
- ٢٩ ٦. حدود نظرية التدخل

المبحث الثاني : معهد النقاية وشعبة اللغة العربية

- ٣٠ أ. معهد النقاية
- ٣١ ب. شعبة اللغة العربية

الفصل الثالث: منهجية البحث

١. مدخل البحث و نوعه ٣٢
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
٢. بيانات البحث و مصادرها ٣٣
٣. أدوت البيانات ٣٤
٤. طريقة جمع البيانات ٣٥
أ. طريقة الملاحظة ٣٥
ب. طريقة الوثائق ٣٥
٥. طريقة تحليل البيانات ٣٦
٦. تصديق البيانات ٣٧
٧. إجراءات البحث ٣٧

الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

١. عرض البيانات عن التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا ٣٩
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
٢. عوامل التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا ٤٧

الباب الخامس: الإختتام

١. الخلاصة ٤٨
٢. الإقتراح ٥١
- المراجع ٥٢

التجريد

التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سونب مادورا

Interferensi Bahasa dalam Percakapan Sehari-hari Santriwati Syu'bah Lughah al-Arabiyah di Pondok Pesantren Al-Nuqayah Sumenep Madura

Abstrak (التجريد)

Syu'bah Lughah al-Arabiyah di Pondok Pesantren Al-Nuqayah menggunakan Bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi sehari-hari. Santri pondok tersebut berasal dari berbagai daerah di Indonesia yang memiliki bahasa ibu beragam. Sebagian bahasa ibu dari mereka tentu sangat mendominasi mereka, sehingga ketika menggunakan Bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi sehari-hari, seringkali terpengaruhi dengan bahasa ibu mereka. Akibatnya Bahasa Arab yang mereka gunakan seringkali mengalami interferensi. Permasalahannya adalah:

- 1) Apa saja bentuk interferensi pada *Muhadatsah al-Yaumiyah* (percakapan sehari-hari) santriwati Syu'bah Lughah al-Arabiyah di Pondok Pesantren Al-Nuqayah Sumenep?
- 2) Faktor apa saja yang menyebabkan percakapan mereka mengalami interferensi?

Interferensi adalah peristiwa perubahan sistem suatu bahasa sehubungan dengan adanya persentuhan bahasa tersebut dengan unsur-unsur bahasa lain yang dilakukan oleh penutur yang bilingual. Dan interferensi dinilai sebagai suatu kesalahan berbahasa.

Sehubungan dengan konteks di atas, maka penulis menggunakan metode kualitatif deskriptif dalam penulisan laporan penelitian skripsi ini. Dengan mengambil *sample* dari percakapan antara dua anak di setiap tingkatan kelas yang ada di Syu'bah Lughah al-Arabiyah.

Hasil dari penelitian ini adalah bentuk-bentuk interferensi yang terjadi dalam percakapan sehari-hari santriwati Syu'bah Lughah al-Arabiyah dalam ranah sintaksis. Beberapa kesalahan tersebut disebabkan oleh dominasi bahasa ibu pada diri mereka masing-masing terhadap bahasa kedua (Bahasa Arab) mereka, juga santriwati sangat minim dalam penguasaan kaidah Bahasa Arab yang baik dan benar.

الفصل الأول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي وسيلة الإتصال بين أفراد المجتمع و تتكون من أمرين كبيرين و هما

الصوت التي تحصل عليها أداة التكلم و المعنى المخفي في تيار الصوت. الصوت هو

رغشة تثير أداة السامع و المعنى هو المضمون في تيار الصوت يسبب إلى ردود الفعل.^١

اللغة هي منظومة كبرى. و المراد بالنظام أن اللغة تنظم على شكل خاص و لا

تنظم اعتباطيا و أما المنتظم فاللغة ليست مجرد نظام و إنما تتكون من فرع من فروع اللغة
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و فنونها.^٢

^١ جريس كراف، قواعد اللغة الإندونيسية، جاكرتا: نوسا اينداه، ١٩٧٩، ص. ١٥

^٢ عبد الحنير، علم اللغة العامة، جاكرتا: رينكا جيفتا، ٢٠٠٧، ص. ٣٥

و هنا سنذكر بعض الفروع منها الفونولوجيا والمورفولوجيا و السنتكسيس.^٢

ولذلك كانت دراسة اللغة تقوم با لمدخل من تلك العناصر. و لدى كانت دراسة لغوية

قامت بعناصر اللغة من الفونولوجيا و التنظيم و السيمنتيك.

و في هذالبحث لن يبحث كل جوانب اللغوية أو كل فروع اللغة تظهر بالعناصر

الثلاثة السابقة. و كان هذالبحث يتركز على أحد جوانب اللغة هو السنتكسيس.

ولذلك ينظر هذالبحث في عامل نحوي من اللغة المستخدمة.

كانت شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب أحد مؤسسة توسيع

اللغة تستخدم اللغة العربية كلغة تستخدم الإتصال يوميا. ولكن هناك العوائق او

الصعوبات في تنفيذها كالبئة حول الإتصال باللغة الإندونيسية أو المدورية. و بجانب

كانت الطالبات يحاولن أن يطعن النظام والإبتعاد عن العقاب حتى كانت اللغة العربية

^٢ نفس المصدر، ص. ٣٥

المستخدمة في الإتصال لا يهتم بالقواعد اللغة العربية. و هذه الحالة في علم اللغة تسمى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
بتدخل اللغة.

ويقع التدخل في كل جوانب اللغوية من الفونولوجيا والمورفولوجيا والسينتاكسيس.

ونظرا إلى خلوض اللغة، فالتدخل يكون في كل جانب من جوانب اللغة (الفونولوجيا

والمورفولوجيا والسينتاكسيس) و هذا علل يؤدي إلى فساد اللغة و لذلك ينبغي أن يتعد

عنه.

نظرا إلى الواقع على أن هناك كثير من الطالبات يخطئن في المحادثة اليومية، فهد

البحث يحاول أن يبحث تلك الخطيئات من جانب اللغوية خاصة من ناحية اللغوية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهي السينتاكسيس.

و يقوم هذا البحث بغاية خاصة يعنى لمعرفة و تقلل الخطيئات التي تركبها

طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية في استخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية.

قوله: "فكلمة" أي كلمة الحق التي هي الحياة.

ن قسمة كوكبا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

في المزملة المستند في القواعد في الألفاظ التي المعاني .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[illegible]

၁. ဂန္ထဝင် ဘုရားကြီး၏ ဘုရားရှိခိုး ဝိသုဒ္ဓိ ဝိသုဒ္ဓိ ဝိသုဒ္ဓိ

تَحِبُّهُ رَتَبُهُ يَنْجِيهِ ۱۸ يَتَجَنَّبُ ۱۹ لَوْ كَانَ ۲۰ حَافِظُ ۲۱ سَوَافٍ ۲۲ الَّتِي ۲۳ الْحَقُّ ۲۴ الْمُسْلِمُ ۲۵ أَمَّا

پسندیدہ استقامت

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عاجل من تصير تصير الانبج اننا كنت فلهي حياها ترخوة السطية اتمية

١٠

[illegible]

في التمسك بالطور النسخ هذا من تحت التمسك بالطور النسخ

۱. ۱۳۰۰

١٠٠ : من يتق الله يرفع الله له من رتبته ما يشاء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

چمن ایتھ ۵۰

۱۰۸

[illegible]

۵. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هـ. توضيح المصطلحات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
تبحث هذه البحث عن ظاهرة التدخل أي عبارة عن تطبيق نظام لغوي للغة

ماإثناء الكتابة أوالمحادثة بلغة ثانية في حين، في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة

العربية. و هي احدى مؤسسة توسيع اللغة بمعهد النقاية الإسلامي التي تستخدم اللغة

العربية في المحادثة اليومية. تلاحظ الكاتبة عن هذا الموضوع في احد من المعاهد بسومنب

مادورا الذي اسسه الشيخ الشرقاوي سنة ١٨٨٧ م. و هي معهد النقاية الإسلامي.

و. تحديد البحث

١. إنّ موضوع الدراسة في هذا البحث هو ظاهرة التدخل اللغوي في المحادثة اليومية
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي.

٢. إنّ هذا البحث يركز في دراسة ظاهرة التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى

طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي و عوامله الذي استعملها

اوريل وينريج (Uriel Weinreich).

ز. الدراسات السابقة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- ما بحثه فطريا ديان ايو رحماواني، ٢٠٠٦ ، في ظاهرة تقع في المدرسة

المعلمات في بيئة متنوعة و معرفة العوامل التي تؤدي إلى زلات قواعد اللغة

العربية بين الطالبات بالمدرسة المعلمات.

في هذا البحث سبقه يختلف في هذا البحث، لأن في هذا البحث

تبحث عن بيئة متنوعة، منها اللغات المتنوعات حول الطالبات المعلمات. و

لكن تبحث الباحثة في هذه الرسالة عن تشويش اللغة المادية إلى قواعد اللغة

العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإسلامي.

- ما بحثه ايكا صوفيا نور حياتون، ٢٠٠٧، في مشكلات طلاب قسم اللغة

العربية كلية التربية و تأهيل المعلمين في المحادثة في بيئة جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

ذلك البحث يختلف بهذه الرسالة التي ستقدم الباحثة، لأنه يبحث

عنظاهرة مشكلات اللغوية عاما. أما هذه الرسالة تبحث عن التدخل اللغوية

فقط.

-أفني مهدية الخيرية، ٢٠١٣، في ظاهرة التدخل في المحادثة اليومية لدى طالبات

معهد السلام الإسلامي الخديث بتمانجونج عن التدخل اللغوي خاصة من

ناحية المورفولوجيا.

-ذلك البحث يختلف بهذه الرسالة التي ستقدم الباحثة، لأنه يبحث عن التدخل

اللغوي من ناحية المورفولوجيا، و هذا البحث عن التدخل اللغوي من ناحية

السينتاكسيس.

الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الإطار النظري

المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي و تدخل اللغوي

١. مفهوم علم اللغة الاجتماعي

فيما يلي قائمة بعدد من التعريفات التي قدمها الباحث لمفهوم علم اللغة

الإجمالي:^٤

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات

التطبيقية، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. و هذا

العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها و لم تستقل استقلالاً تاماً

إلا في أواخر الخمسينات و بداية الستينات من القرن العشرين.

^٤ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية ٢٠١٠)، ص ١١-١٢

هي العلم يدرس عن اللغة أو العلم الذي يستعمل اللغة كهدف

دراسته. فلدلك أن علم اللغة الإجتماعي هو علم يبحث اللغة مع

علاقته باستعمال اللغة في المجتمع.^o

إن علم اللغة الإجتماعي يهتم برصد أبعاد العلاقة و أشكالها

المختلفة التي تظهر في تعدد المستويات اللغوية في المجتمع الواحد أو تعدد

اللغات و اللهجات أو اللغات و تحديد المجتمعات التي تستخدمها سواء

اكانت هذه الجماعات عرقية أو دينية أم مهنية أم طبقية، كما يهتم في

هذا الإطار بالتخطيط اللغوي الذي يعالج قضايا كثيرة مثل تقرير النظام

الكتابي و اختيار اللغات الرسمية و أساليب المحافظة عليها و تطويرها.

يهتم علم اللغة الإجتماعي أيضا بدراسة التباين الإجتماعي

الذي يظهر واضحا في المجتمع اللغوي و يسجل الفروق اللغوية الموجودة

^o Abdul Chaer, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2004) Hal 2

بين طبقات المجتمع المختلفة، كما يرصد التحول أو الانتقال الاجتماعي

من طبقة لأخرى و أثر ذلك في الأشكال اللغوية التي يختارها أفراد تلك

الطبقة, كما يضع هذا العلم في الاعتبار عند دراسة معاني الكلمات

تحديد دلالاتها من خلال سياقها الاجتماعي و مواقف قائلها و مكنائهم

في الطبقات الاجتماعية.

و يهتم علم اللغة الاجتماعي أيضا بدراسة محظور الكلام أو

الكلمات المحظورة الكلام و التعبيرات الإصطلاحية و ظاهرة الإقتراض

اللغوي لأن هذه الظواهر ترتبط بالمجتمع أو الجماعة اللغوية ارتباطا وثيقا،

كما أن استعمال اللغة يخضع لقواعد و اعتبارات اجتماعية تختلف من

مجتمع لآخر.

و يتناول موضوع علم اللغة الاجتماعي كذلك دراسة العوامل

الاجتماعية التي تحكم الإستعمالات اللغوية المختلفة بين الأفراد، و منها

على سبيل العلاقات المحددة بين المشاركين في الحديث، و أسلوب

التخاطب، و المكانة الإجتماعية لكل منهم، و الأدوار الإجتماعية التي

يقومون بأدائها و هدف المحادثة و موضوعها و آداب الحديث و ما إلى

ذلك.

ب. التدخل اللغوي

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها

المتكلم الأصلي لهذه اللغة. و يرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء

يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا.

و يعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي

تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنما

يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي

يتعلمها لأول مرة و هذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم و إنما يواجهه

متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id^٦ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.

أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى

اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة

الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بلإنجليزية الصفة على الموصوف

أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.^٧

التدخل اللغوي هو عبارة عن تطبيق نظام لغوي للغة ماإثناء

الكتابة أوالمحادثة بلغة ثانية. في حين يعرفه أوريل وينريش "Uriel"
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

" Weinreich أنه انحراف عن قواعد إحدى اللغتين اللتين يتحدث

بهما ثنائيو اللغة نتيجة للاتصال الحاصل بين اللغتين^٨.

١- اتجاه التدخل

^٦ محمد عفيف الدين ديباطي، المرجع السابق، ص ١٠١

^٧ عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٢، ص ٢٤٨

^٨ يترجم من Weinreich, Uriel, 1953. *Languages in contact: Findings and problems*, New York,

[S.N.]

لقد دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة

الأقوى إلى اللغة الأضعف، أي من اللغة المهيمنة لدى الفرد إلى

اللغة الأقل هيمنة. و لا يعني هذا أن التدخل لا يسير من اللغة

الأضعف باتجاه الأقوى. إنه يعني فقط أن التدخل من اللغة

الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس.

فاذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدى فرد ما، فأغلب

حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية و

قليل من حالات التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة

الأولى.^٩

٢- التدخل و التقابل اللغوي

^٩ محمد علي الخولي، الحياة مع لفتين، عمان: دار الفلاح، ١٩٩٧، ص ٩٢

يستعمل الآكل واللحم يؤدي اللحم واللبنة واللحم واللحم

[illegible]

الموقف في معرفة ما هو و سطى . فستعلم فمختلفة الختلاف اليرأكب

أما ومنه من يستعمل الثانية والثالثة والأولى والثانية بين الشياطين

البغوية التراكيب أن حيث من العلم، أثر انتقال ببقا اتصالا

[illegible]

و النحو و الصرف و اللفظيات و الأصوات و (أي) اللفظية

a.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المستويات المئوية المقابلة للدراسة تناولت أن يمكن من تحقيقه. أخيراً

بسم الله الرحمن الرحيم

كثير لمعرفه أوجه الشكابه و أوجه الاختلاف بينهما هدف النبؤ

أو لغتين بين مقارنه دراسه دراء اجزاء هو الغوي اللغوي القابل

تعلم اللغة الثانية. و حيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي

اللغة الأولى إلى إعافة اللغة الثانية، أي تتدخل اللغة الأولى في

اللغة الثانية و تصبح حجر عثرة في طريق تعلم اللغة الثانية.^{١١}

٣- التدخل و تحليل الأخطاء

عرف اللغويون الخطأ بأنه انحراف عما هو مقبول في

اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ

اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق

عليه الناطقون بتلك اللغة و ذلك لمخالفة قواعد اللغة. عرف

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللغويون بما يلي:^{١٢}

إن تحليل الأخطاء هو منهج ظهر في العقد السابع من

القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في

^{١١} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص ١٠٣

^{١٢} نفس المرجع، ص ١٠٣-١٠٤

النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة و هو تحليل بعدي

يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس

تحليلاً قليلاً. و يهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء و تصنيفها

من جانبين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو

الكلمات أو الدلالة و الأصوات) و التصنيف السببي (خطأ مرده

إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدي) كما يهتم

بتفسير تلك الأخطاء.

ويرى دعاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو

المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب و إنما هناك

مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ و الجهل بالقاعدة و

قيودها و التطبيق الناقص للقاعدة و الإفتراءات الخاطئة.

٤- أنواع التدخل

يتم التدخل في جميع المستويات اللغوية:^{١٣}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(١) التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من اللغة الأولى في اللغة الثانية، قد

تحدث إحدى الظواهر الآتية و هي كلها تمثل أخطاء نطقية:

(١) نطق صوت في اللغة الثاني كما ينطق في اللغة الأولى.

مثلا، قد يميل الإندونيسي إلى نطق /د/ العربية كما ينطق

/d / الإندونيسية مع أن بينهما خلافا جوهريا. فالعلماء

العرب يصفون صوت /د/ ب /أصول الثنايا/ شديد/

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مجهور/ قلقلة/ مرقق/، بينما يصف العلماء الإندونيسيون

صوت /d/ ب /لثوي-حنكي/ انفجاري/ مجهور.

^{١٣} نفس المرجع، ص ١٠٥-١٠٩

٢) اعتبار فونيمين في اللغة الثانية فونيم واحدًا قياسًا على

اللغة الأولى و نطقهما دون تمييز. مثالًا، قد ينطق

الأندونيسي الذي يتعلم العربية /ذ/ و /ز/ كأخما / Z /

متأثرًا بعدم التمييز بينهما في الإندونيسية. و هذا

التدخل يضر بالاتصال و التفاهم لأن إحلال /ذ/ محل

/ز/ أو /ز/ محل /ذ/ يغير معنى الكلمة كما في كلمة

"ذل" و "زل".

٣) اعتبار فونيم واحد في ل ٢ فونيمين قياسًا على ل ١.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثال ذلك، الإندونيسي الذي يتعلم العربية و يظن /ف/

العربية أحيانًا /f/ و أحيانًا /v/ قياسًا على وضعهما في

اللغة الإندونيسية. و يؤدي هذا التدخل إلى غرابة في

نطق صوت اللغة العربية.

(٤) استبدال فونيم صعب في ل ٢ بفونيم آخر في ل ١ .

مثل ذلك الإندونيسي الذي يستبدل كل /ص/ العربية

بصوت /d/ أو /l/, لأن اللغة الإندونيسية تستطيع

تزويده ب /d/ أو /l/ و لا تستطيع تزويده ب /ض/.

(٥) نقل نظام النبر من ل ١ إلى ل ٢ . و هذا يؤدي إلى نقل

مواضع النبر على كلمات ل ٢ من مقاطعها الصحيحة

إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير

مفهوم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٦) نقل نظام التنغيم من ل ١ إلى ل ٢ . و هذا النقل يؤدي

إلى نطق جمل ل ٢ بطريقة تشبه نغمة جمل ل ١ .

(ب) التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف ل ١ في

صرف ل ٢. مثال ذلك جمع الاسم و تثنيته و تأنيته و تعريفه

و تصغيره و تحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر و

نظام الاشتقاق و نظام السوابق و نظام اللواحق و نظام

الدواخل و نظام الزوائد.

و المثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب

الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب و

اثنين كراسة" بدلا من كتابان و كرستان تأثرا بلغتهم الأم التي

لا تعرف نظاما خاصا للتثنية، و مثل قولهم "أصلى في

المسجد المسجد الكثير" بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام

لغتهم في الجمع التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين.

ج) التدخل المفرداتي

هنا تتدخل كلمة من ل ١ أثناء التحدث باللغة ٢. و

أكثر أنواع الكلمات تدخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات،

ثم الأحوال، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر

و أدوات التعريف و التنكير. و ذلك مثل قول بعض الطلاب

الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "جئت حديثا ركبت

موبيل مع زملائي".

(د) التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات

الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ٢،

اي يتدخل نحو ل ١ في نحو ل ٢. و ذلك مثل قول بعض

الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان



بعيدة و الطالبات مجد" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بلغتهم الإندونيسية. و مثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا

من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات

في اللغة الإندونيسية.

هـ) التدخل الدلالي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هنا تتدخل ل ١ في ل ٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة

في ل ٢ بإلباسها معنى نظيرها في ل ١. مثل ذلك first

floor الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول)

العربية, أي دون احتساب الطابق الأرضي. و مثل "المدرسة

الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "

في اللغة "madrasah tsanawiyah"

الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية" في اللغة

العربية، و مثل بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون

اللغة العربية "تشير إبرة الساعة إلى الرقم التاسع" حيث

يترجمون كلمة jarum jam إلى "إبرة الساعة" مع أن

العرب تقول لهذا المعنى "عقارب الساعة".

(و) التدخّل الحركي

هو أن يستخدم الفرد و هو يتكلم ل ٢ حركات و

إشارات اعتاد أهل ل ١ على استخدامها، و هي حركات و

إشارات غير مألوفة لدى أهل ل ٢.

(ز) التدخّل الثقافي

هذا التدخل معناه أن تتدخل الثقافة ١ في لغة الفرد و

هو يتكلم ل ٢. مثل ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في ل ٢

قيما و أفكارا و أمثالا مستقاة من ثقافة ل ١. و ذلك مثل

لجوء الطلاب الإندونيسيين إلى استخدام التعبير "قد فاة

القطار" للتعبير عن الأشياء التي قد فاتت مترجمين حرفيا

التعبير "ketinggalan kereta" إلى اللغة العربية،

مع أن العرب لديهم تعبير خاصا للدلالة على هذا المعنى و

هو "قد سبق السيف العدل".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥- عوامل التدخل

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى

إلى اللغة الثانية. منها ما يلي:

أ) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من

اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه

التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

ب) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة

الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا

شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

ج) ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كفيا من

القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام

اللغة الثانية، فإن انتاجه للغة الثانية سيتعرض التدخل.

د) إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع

الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى و درجة إتقان اللغة

الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

٥) مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى و اللغة الثانية في درجة

الإنفاق, فإن الإحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات

المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى الأسباب نفسية

و اجتماعية.

٦) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم

اللغة الثانية لسبب من الأسباب و لكنه مضطر إلى تعلمها

لظروف معنية و كان في الوقت ذات متمسكا باللغة الأولى

و يخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته و ثقافته و

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أصله و تراثه, في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية و

تراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.

٦- حدود نظرية التدخل

١) أكثر تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية ينحصر في النطق و

النبر و خاصة إذا كان تعلم اللغة الثانية في مرحلة متأخرة من

العمر.

ب) إن تحليل الأخطاء قد دل على الأخطاء الناجمة عن تدخل

اللغة الأولى في اللغة الثانية تتراوح بين ٨%-١٢% عند

الأطفال و بين ٨%-٢٣% عند البالغين.

ج) هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة

التي يرتكبها متعلمو اللغة

الثانية كلغة أجنبية أو ثانية و الأخطاء التي يرتكبها متعلمو

هذه اللغة كلغة أولى، الأمر يضعف موقف نظرية التدخل.

المبحث الثاني:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أ- معهد النقاية

اسم لهذا المعهد يعني معهد النقاية كولوء- كولوء الموقع بقرية

كولوء- كولوء, سونب, جاوى الشرقية. أسسه محمد الشرقاوي.^{١٤}

يبنى الشرقاوي معهدا سنة ١٨٨٧. موقع المعهد الأول هو

الإسطبل الذي بناه التاجر عبد العزيز الحاج الذي يبنى بالخشب.

أعطاه العزيز للشرقاوي ذلك الإسطبل بسخيه.^{١٥}

ب- شعبة اللغة العربية
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أحدى مؤسسة توسيع اللغة التي تستخدم اللغة العربية كلغة

تستخدم الإتصال يوميا. كانت الطالبات يتعلمن تلك المؤسسة,

مأتين و عشرة طالبات هذا السنة.^{١٦}

^{١٤} M. Solahuddin, *Napak Tilas Masyayikh* (Kediri: Nous Pustaka Utama, 2013) hal 115

^{١٥} نفس المرجع, ص ١١٦

الفصل الثالث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
منهجية البحث

١. مدخل البحث ونوعه

نوع البحث تستخدمه الباحثة فهو منهج الوصفي الكيفي. المنهج

الكيفي هو طريقة البحث التي تعطي عليها بيانات علمية بالشكل الكلمات

الكتابة.^{١٧} أما منهج الوصفي فهو منهج تستخدمه الباحثة لتحليل البيانات

بإعطاء الوصفية.

وأما المدخل الكيفي فمعناه منهج البحث الذي مستعمل لبحث على
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

حالة الكائن الطبيعي حيث الباحث الأدوات الرئيسية، ويتم الجمع بين تقنيات

جمع البيانات وتحليل البيانات الاستقرائي.^{١٨}

^{١٦} Majalah Muara.2008. *Teropong Annuqayah*. Sumenep: Latee Printing. Hal 24
^{١٧}Lexi Moelong .*Metodologi Penelitian Kualitatif* .(Bandung : PT Remaja Rosdakarya)
.2013 hal 9

^{١٨} Ghony Al-Mansyur, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz, 2012) Hal 25

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يقوم بها المضمون والموظف والآخر لا يخرج وقت من الشركة أو المؤسسات أو يقوم

التي للدراسات التي مع فترة كبيرة بدرجة متقدمة تكون قد لا مختلفة لا سيما لا سيما

لميتة و ميتره ميتنه زميرت في روتستيجه في الحى عتيق يوتوبيا بيت انشرا رصا صا و

۱۔ قسمیں، ۲۔ پیمانہ، ۳۔ حل، ۴۔ امر، ۵۔ مختلف، ۶۔ تین

אני מודת לך על כל מה שאתה עושה בשבילי

መከላከል ማድረግ፡ መከላከል ለጥያቄው መከላከል ማድረግ፡

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[illegible][illegible][illegible]

۱۰. پیچیدگی علی استخلاص

وعند سوغو غولونو بان ادوات جمع الشيات هذا البحث النجاة ووظيفة

أي الأودات البشرية هذا البحث هذا لم يستخدم في نتائج البحث في أي اجتماعي. أي

سید احمد علی حسینی صاحبزاده

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإنجيلية الإنشائية الأولى الفصل الثالث في جمع النيات ويستعمل هذا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[illegible]

የገቢት ስራ ማጠቃለያ ሪፖርት ለገቢት ስራ ማጠቃለያ ሪፖርት ለገቢት ስራ ማጠቃለያ ሪፖርት

٥. طريقة تحليل البيانات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية:

أ. تحديد البيانات: و هنا تختار الباحثة من البيانات عن التدخل.

ب. تصنيف البيانات: هنا تصنف الباحثة البيانات عن التدخل في

المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية

الإسلامي(التي تم تحديدها) حسب النطاق في أسئلة البحث.

ج. عرضها البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا تعرض الباحثة البيانات عن

التدخل في المحادثة اليومية(التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها او

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يصفها ثم يناقشها و ربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

٦. تصديق البيانات

١. مراجع مصادر البيانات و هي المذكرات التي قد لاحظت الباحثة عن المحادثة

اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي

ب. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن ظاهرة

التدخل اللغوي من ناحية السنتاكسيس (التي تم جمعها و تحليلها) في

محادثتهن اليومية.

ج. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرّف. أي مناقشة البيانات عنالتدخل اللغوي

من ناحية السنتاكسيس (التي تم جمعها و تحليلها) مع الزملاء والمشرّف.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاثة التالية:

١. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه

و مركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، و وضع الدراسات

السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

ب. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات و تحليلها

و مناقشتها.

ج. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثه و تقوم بتغليفه و

تجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه ثم تقوم بتعديله و تصحيحه

على أساس ملاحظات المناقشين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الرابع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية

الإسلامية سومنب مادورا

في هذا الفصل حاولت الباحثة أن تعرض البيانات و تحليلها و مناقشها. في هذا

التحليل لا تقوم الباحثة سوى التدخل النحوية لأنها قد تركز بحثها فيها. و بعد التحليل

تزيد الباحثة العوامل عن ظاهرة التدخل النحوية كي يستطيع معلمو اللغة العربية أن

يستفيدوا منها لإعداد الدراسة و مادتها و متعلموا اللغة العربية لزيادة المعلومات عن

ظاهرة التدخل و عوامله.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. عرض البيانات عن التدخل النحوي في المحادثة اليومية

لدى طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا.

ب. و فيما يلي توضح الباحثة الظواهر التدخل النحوي التي تقدمها

طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي في المستوى الابتدائية (أ)، من

العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م. و بيانها كما يلي:

المحادثة الأولى:

(وقعت هذه المحادثة بين طالبتى شعبة اللغة العربية بالمستوى الإعدادي "ب" أمام

المطبخ)

هداية الرحمة:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إمّاواتي:

هداية الرحمة : احذري السكين سقط!

إمّاواتي: الحمد لله. يكاد قبل قليل

هداية الرحمة: انت أختي, لا تنظر أنفا

إيماءاتي: عفوا أختي، صديقتي دعني آتفا من الخارج، فلذلك التفت أنا

هداية الرحمة: كيف الرز؟ مطبوع؟

إيماءاتي: لما أختي، انتظري لحظة

هداية الرحمة: ساعدو اولا إلى الغرفة

وجدت الباحثة تدخلا كثيرا في تلك المحادثة، و هو استخدام اللغة العربية بنظام

اللغة الإندونيسية العامة. فانظر إلى الجدول الآتي:

الرقم	الجملة	المعنى
١.	احذري السكين سقط!	Awas, pisaunya jatuh!
٢.	يكاد قبل قليل	Hampir dah barusan
٣.	انت أختي، لا تنظر	Kamu sih ukhti nggak lihat
٤.	صديقتي دعني	Temanku tadi manggil

Makanya aku menoleh	فلذلك التفتّ انا	٥.
Gimana nasinya?	كيف الرز	٦.

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١. في الجملة "احذري السكين سقط" يستعمل الطالبة هذا الكلمة بعدم

قاعدة النحو يعني "الفعل و الفاعل". عرفنا أنّ في اللغة العربية تقدم الفعل

على فاعله. و لكن في هذه الجملة تقدّم الفاعل "السكين" على فعله

"سقط". إذن، التصويب من هذه الجملة يعني "احذري! يسقط السكين".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. في الجملة "يكاد قبل قليل" حُذف الفاعل بإثبات فعله. في قاعدة اللغة

العربية تُباح حذف الفاعل بتقديره في فعله إن عرف ظاهر الفاعل. و لكن

في هذه الجملة قد اختفى الفعل. إذن، التصويب من هذه الجملة يعني

٦. "كيف الرز؟". هذه الإسناد غير مطابقة. و التصويب من هذه الجملة

يعني "هل الرز مطبوخ أم لا؟" أو "مطبوخ ذلك الرز؟".

المحادثة الثانية

(وقعت هذه المحادثة بين طالبي شعبة اللغة العربية بالمستوى الابتدائي "أ" أمام الفصل)

ستي امامة:

نور فطرياني:

ستي امامة: خذيلي تلك الزهرة من فضلك، يا أختي!

نور فطرياني: أي لون تريدین؟

ستي امامة: كما تريدین

نور فطرياني: آه... بدأتِ بالسَّومل

ستي امامة: لا , لا. انا حقا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
نور فطرياني: نعم، آخذ لك أجمل اللون

ستي امامة: شكرا!

نور فطرياني: عفوًا. ثم تذهبين إلى أين؟

ستي امامة: ارجع إلى المعهد

وجدت الباحثة بعدد التدخل في تلك المحادثة و هو:

الرقم	الجملة	المعني
١.	بدأت بالسّومل	Mulai deh gombal
٢.	انا حقا	Aku serius
٣.	نعم، آخذ لك أجمل اللون	Ya, akan kuambilkan untukmu (bunga) yang paling cantik

warnanya		
Mau pergi kemana?	تذهبن إلى أين	٤.

ستبحث الباحثة عن وصف التدخّل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١. "بدأت بالسّومل". نظام هذه الجملة كنظام اللغة الإندونيسية. و أن كلمة

"فلذلك" هي تعريب الذي غير مطابق في هذه الجملة.

٢. "انا حقا". هذه الجملة مستوية بجملة ما قبله يعني تعريب الذي غير

مطابق في هذه الجملة و نظام هذه الجملة كنظام اللغة الإندونيسية.

٣. "نعم، آخذ لك أجمل اللون". استعمل "نعم" لجنواب "هل"

٤. "تذهبن إلى أين". تقدم الفعل على الإستفهام.

المحادث الثالثة

(وقعت هذه المحادثة بين طالبي شعبة اللغة العربية بالمستوى المتقدم امام الحمام)

مريّة القبطيّة:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
عزيرة:

مريّة القبطيّة: أحب مغفرتك

عزيرة: اشتريت لي أمي قبل أن أعود إلى هنا

مريّة القبطيّة: متى ترجعين لمرة أخرى؟

عزيرة: بعد الأسبوعين

مريّة القبطيّة: أخبريني. أريد أن اشتري مثل تلك المغرفة.

ب. عوامل التدخل النحوي في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة اللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا

كما وقعت في المحادثة الأولى أنهما في المستوى الأسفل. فالتدخل بينهما لنقص

فهمهما عن قواعد اللغة العربية.

أما في المحادثة الثانية لأنهما قد تمارسا بتكلم اللغة العربية غير فصحة.

فاما في المحادثة الأخيرة يعني بتأثير عناصر الإندونيسية و المادورية و استعمال

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
المفردات العربية العامية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الخامس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإحتتام

أ. الخلاصة

التدخل اللغوي في المحادثة اليومية بين طالبات شعبة اللغة العربية

بمعهد النقاية الإسلامي يعتبر نوعاً منها التي خرجت عن قاعدة اللغة

العربية الفصحى. من عوامله دخول عناصر الإندونيسية و المادورية و

استعمال المفردات العربيات العاميات و الإصطلاحات المترجمات حرفية.

من المصطلحات المذكورات بعد ما تناقشها الباحثة في الأبواب

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

السابقة كما تلي:

١. تظهر التدخل في المحادثة اليومية بين طالبات شعبة اللغة

العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومتب مادورا بوجوب

استخدام اللغة العربية في محادثتهن اليومية, و الجرأة عن هذه

الواجبة تورث العقوبة، فيحاولون أن يخلصن عن العقوبة

بالاستعمال اللغة العربية على قدر معرفتهم إن كان هناك

الغلطات و الخطايات.

٢. من عوامل التدخل في المحادثة اليومية لدى طالبات شعبة

اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومنب مادورا، كما

يلي:

١. دخول عناصر اللغة الإندونيسية و المادورية في اللغة التي

يدرسنها طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإسلامي بسومنب مادورا.

ب. لا يفهمون قواعد اللغة العربية جيدا، و لا يستعملونها في

محادثتهن اليومية.

٣. طريقة تصحيح التدخل في المحادثة اليومية لدى طالبات

شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي بسومب مادورا

أن يستخدم اللغة العربية الفصحى.

ب. الإقتراح

الحمد لله قد تمت كتابة هذا البحث بعون الله تعالى و توفيقه.

فتقدم الباحثة الشكر الجزيل إلى الله عزّ و جلّ، و كذلك تقدم الشكر

الأستاذة همة الخيرة الماجستير بعنايته و اشرافه جزاكم الله أحسن الجزاء.

و ترى الباحثة أن هذا البحث التكميلي لا يزال بعيدا عن

الكمال. و ترجو الباحثة بكل خضوع و رجاء عفو و نقدا منكم. و

فوق ذلك، تتمنى الباحثة في هذا البحث البسيط نافعا للباحثة نفسها و

جميع من قرأه و للناس أجمعين.

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع العربية

- محمد عفيف الدين دمياطي. محاضرة في علم اللغة الإجتماعية. سورابايا: مطبعة

دار العلوم اللغوية. ٢٠١٠.

- محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين, عمان: دار الفلاح. ١٩٩٧.

- _____ .مدخل إلى علم اللغة. عمان: دار الفلاح. ١٩٩٣.

- عبده الراجحي. النحو العربي و الدرس الحديث. بيروت: دار النهضة العربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id ١٩٧٩

- هديسون. علم اللغة الإجتماعي, ترجمة محمود عياد. القاهرة: عالم الكتب.

.١٩٨٩